

**WATERS ACT****LOI SUR LES EAUX**

(Assented to March 20, 2003)

(sanctionnée le 20 mars 2003)

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

Definitions	1	Définitions	1
Binding on Government of the Yukon	2	Obligations du gouvernement du Yukon	2
Water belongs to Government	3	Dévolution des droits sur les eaux	3
Other Acts, etc., to be complied with	4	Obligation de respecter d'autres exigences	4
Agreements with provinces and territories	5	Accords avec les provinces et les territoires	5
Use of waters in water management areas	6	Utilisation des eaux dans les zones de gestion	6
Deposit of waste – prohibition	7	Interdiction	7
Establishment of Yukon Water Board	8	Constitution de l'Office des eaux du Yukon	8
Staff of Board	9	Personnel	9
Objects	10	Mission	10
Minister's policy directions to Board	11	Instructions ministérielles	11
Issue of licences	12	Attribution de permis	12
Conditions of licence	13	Conditions du permis	13
Application for licence	14	Demande de permis	14
Board may require security	15	Demande de garantie	15
Renewal, amendment, and cancellation of licences	16	Renouvellement, modification et annulation de permis	16
Assignment of licences	17	Cession de permis	17
Recommendations to Minister	18	Recommandations au ministre	18
Public hearings	19	Audiences publiques	19
Powers of the Board	20	Pouvoirs	20
Notice of applications	21	Avis	21
Rules	22	Règles	22
Public register	23	Registre public	23
Where Board is to issue reasons	24	Motifs	24
Decisions and orders final	25	Caractère définitif	25
Appeal to Supreme Court	26	Appel à la Cour suprême	26
Precedence of licences	27	Préséance	27
Compensation to person adversely affected	28	Indemnisation suite à un préjudice	28
Expropriation	29	Autorisation d'exproprier accordée par le ministre	29
Rights of persons not affected	30	Droits sauvegardés	30
Regulations	31	Règlements	31
Reserving lands from disposition	32	Biens-fonds non cessibles	32
Inspectors and analysts	33	Inspecteurs et analystes	33
Powers of inspectors	34	Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur	34
Remedial measures	35	Réparation	35
Obstruction	36	Entrave	36
Where work closed or abandoned	37	Fermeture ou abandon d'un ouvrage	37
Principal offences	38	Infractions principales	38
Other offences	39	Autres infractions	39
Limitation period	40	Prescription	40
Civil action not prejudiced by prosecution	41		

Certificate of analyst	42	Procédure civile engagée par le ministre de la	
Members of Board	43	Justice	41
Licences	44	Certificat de l'analyste	42
Language	45	Membres de l'Office	43
Coming into force	46	Permis	44
		Langues	45
		Entrée en vigueur	46

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions

1 In this Act,

“appurtenant undertaking” means the work described in a licence; « *entreprise visée par un permis* »

“authorized user” means a person using waters without a licence but under the authority of regulations made under paragraph 31(1)(m); « *usager agréé* »

“authorized waste depositor” means a person depositing waste without a licence but under the authority of regulations made under paragraph 31(1)(n); « *personne autorisée à déposer les déchets* »

“Board” means the Yukon Water Board established by section 8; « *Office* »

“domestic user” means a person using waters

(a) for household requirements, including, without limiting the generality of the foregoing, sanitation and fire prevention,

(b) for the watering of domestic animals, or

(c) for the irrigation of a garden adjoining a dwelling-house that is not ordinarily used in the growth of produce for a market; « *usager domestique* »

“instream user” means a person using waters, otherwise than as described in paragraph (a), (b), or (c) of the definition of “use”, to earn income or for subsistence purposes; « *usager particulier* »

“licence” means a type A or type B licence permitting the use of waters or the deposit of waste, or both, issued pursuant to section 12; « *permis* »

Le commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« *déchet* » Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point d'en rendre l'utilisation nocive pour l'être humain ou pour les animaux et les végétaux, ou toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une telle façon — que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle aurait un tel effet. Sont notamment comprises dans cette définition :

a) toute eau ou substance qui, pour l'application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, est assimilée à un déchet;

b) les substances ou catégories de substances désignées par règlement pris au titre du sous-alinéa 31(1)b(i);

c) les eaux qui contiennent une substance ou catégorie de substances en une quantité ou concentration au moins égale à celle qui est fixée par règlement pris au titre du sous-alinéa 31(1)b(ii);

d) les eaux soumises aux traitements ou transformations prescrits par règlement pris au titre du sous-alinéa 31(1)b(iii). “*waste*”

« *eaux* » Les eaux internes de surface et souterraines, qu'elles soient à l'état liquide ou solide. “*waters*”

« *entreprise visée par un permis* » Les travaux décrits dans un permis. “*appurtenant undertaking*”

« *ministre* » Le membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi ou, pour toute

“licensee” means the holder of a licence; « *titulaire de permis* »

“Minister” means

(a) except as provided in paragraph (b), the Member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned, or

(b) in respect of any matter related to the pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act* (Canada), such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated as the Minister for the purposes of that Act; « *ministre* »

“territorial lands” means lands under the administration and control of the Commissioner; « *terres territoriales* »

“use”, in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind, including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) any diversion or obstruction of waters,

(b) any alteration of the flow of waters, and

(c) any alteration of the bed or banks of a river, stream, lake, or other body of water, whether or not the body of water is seasonal,

but does not include a use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act* (Canada); « *utilisation* »

“waste” means

(a) any substance that, if added to water, would degrade or alter, or form part of a process of degradation or alteration of, the quality of the water to an extent that is detrimental to its use by people or by any animal, fish, or plant, or

(b) water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed, or changed, by heat or other means, that it would, if added to any other

mesure ayant trait au pipe-line visé par la *Loi sur le*

pipe-line du Nord (Canada), le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de cette loi. “*Minister*”

« *Office* » L'Office des eaux du Yukon constitué par l'article 8. “*Board*”

« *permis* » Permis de type A ou de type B pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets — ou pour les deux — délivré sous le régime de l'article 12. “*licence*”

« *personne autorisée à déposer des déchets* » Personne qui dépose des déchets sans permis mais en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa 31(1)n). “*authorized waste depositor*”

« *terres territoriales* » Terres dont la gestion et la maîtrise relèvent du Commissaire. “*territorial lands*”

« *titulaire de permis* » Personne qui est titulaire d'un permis. “*licensee*”

« *usager agréé* » Personne qui utilise les eaux sans permis mais en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa 31(1)m). “*authorized user*”

« *usager domestique* » Personne qui utilise les eaux pour les besoins du ménage, notamment les soins d'hygiène et la prévention des incendies, pour l'abreuvement des animaux domestiques et pour l'irrigation d'un jardin attenante à une maison d'habitation et ne servant habituellement pas à la culture de produits pour le marché. “*domestic user*”

« *usager particulier* » Personne qui, autrement que pour les utilisations prévues à la définition « *d'utilisation* », utilise des eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu. “*instream user*”

« *utilisation* » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, y compris, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leurs cours ou toute modification des rives ou du lit d'un cours d'eau, d'un lac ou autre plan d'eau, qu'il soit saisonnier

water, degrade or alter, or form part of a process of degradation or alteration of, the quality of that water to the extent described in paragraph (a),

and, without limiting the generality of the foregoing, includes

(c) any substance or water that, for the purposes of the *Canada Water Act* (Canada), is deemed to be waste,

(d) any substance or class of substances prescribed by regulations made under subparagraph 31(1)(b)(i),

(e) water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or greater than a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances by regulations made under subparagraph 31(1)(b)(ii), and

(f) water that has been subjected to a treatment, process, or change prescribed by regulations made under subparagraph 31(1)(b)(iii);
« *déchet* »

“water management area” means a water management area established by regulations made under subparagraph 31(1)(a)(i); « *zone de gestion* »

“waters” means any inland water, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of the land.« *eaux* »

Binding on Government of the Yukon

2 This Act is binding on the Government of the Yukon, except the Government is not required to pay any fee prescribed by regulations made under paragraph 31(1)(k).

Water belongs to Government

3(1) The Commissioner has the administration and control of all rights in respect of water in Yukon, other than waters in a federal conservation area as defined in the *Yukon Act*.

ou non, mais à l'exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi sur la marine marchande du Canada* (Canada).
“*use*” « zone de gestion » Zone de gestion des eaux constituée par règlement pris au titre du sous-alinéa 31(1)a)(i). “*water management area*”

Obligations du gouvernement du Yukon

2 La présente loi lie le gouvernement du Yukon mais n'a pas pour effet de lui imposer le paiement des droits fixés par règlement pris au titre de l'alinéa 31(1)k).

Dévolution des droits sur les eaux

3(1) Tous les droits reliés aux eaux du Yukon, exception faite des eaux dans les aires de conservation fédérales définies dans la *Loi sur le Yukon*, demeurent sous la gestion et la maîtrise du

(2) Subsection (1) is subject to any rights granted by or under an Act of Parliament in respect of waters.

(3) Subsection (1) does not apply to the right to the use and flow of waters for the production or generation of waterpower to which the *Dominion Water Power Act* applies

Other Acts, etc., to be complied with

4 Nothing in this Act, the regulations, or a licence authorizes a person to contravene or fail to comply with any other Act or any regulation or order made under it, except as provided in that other Act, regulation, or order.

Agreements with provinces and territories

5 With the approval of the Commissioner in Executive Council, and subject to any agreement entered into pursuant to section 5 or 11 of the *Canada Water Act* (Canada), the Minister may, on behalf of the Government of the Yukon, enter into an agreement with a provincial or territorial government or the Government of Canada providing for the management of any waters

(a) situated partially in the Yukon and partially in a province or the Northwest Territories; or

(b) flowing between the Yukon and a province or the Northwest Territories.

Use of waters in water management areas

6(1) Subject to subsection (2), no person shall use, or permit the use of, waters in a water management area except

(a) in accordance with the conditions of a licence; or

Commissaire.

(2) Le paragraphe (1) s'applique sous réserve des droits conférés par une loi fédérale touchant les eaux.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation des eaux et de leur énergie motrice pour la production d'énergie hydroélectrique à laquelle s'applique la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*.

Obligation de respecter d'autres exigences

4 Sauf dans la mesure autorisée par une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime, la présente loi, ses règlements ou un permis n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, ou à ne pas s'y conformer.

Accords avec les provinces et les territoires

5 Avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif et sous réserve d'un accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre peut, au nom du gouvernement du Yukon, conclure avec le gouvernement fédéral ou un gouvernement provincial ou territorial, un accord prévoyant la gestion des eaux qui sont situées en partie dans le Yukon et en partie dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans une province, ou qui coulent entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest ou une province.

Utilisation des eaux dans les zones de gestion

6(1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser — ou de permettre d'utiliser — les eaux d'une zone de gestion contrairement aux conditions d'un permis ou sans l'autorisation réglementaire visée à l'alinéa 31(1)m).

(b) as authorized by regulations made under paragraph 31(1)(m).

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the use of waters

(a) by a domestic user;

(b) by an instream user; or

(c) for the purpose of

(i) extinguishing a fire, or

(ii) on an emergency basis, controlling or preventing a flood.

(3) Where any person diverts waters for a purpose set out in paragraph (2)(c), the person shall, when the need for the diversion has ceased, discontinue the diversion and, in so far as possible, restore the original channel conditions.

Deposit of waste – prohibition

7(1) Subject to subsection (2), except in accordance with the conditions of a licence or as authorized by regulations made under paragraph 31(1)(n), no person shall deposit or permit the deposit of waste

(a) in any waters in a water management area; or

(b) in any other place under conditions in which the waste, or any other waste that results from the deposit of that waste, may enter any waters in a water management area.

(2) Subsection (1) does not apply to the deposit of waste in waters that form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act* (Canada) if the waste

(a) is of a type and quantity, and

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation des eaux :

a) par un usager domestique;

b) par un usager particulier;

c) en vue d'éteindre un incendie ou, en cas d'urgence, de contenir ou de prévenir une inondation.

(3) Tout détournement des eaux éventuellement effectué dans les cas visés à l'alinéa (2)c) doit prendre fin — et, dans la mesure du possible, le cours original être rétabli — dès qu'il n'a plus de raison d'être.

Interdiction

7(1) Sauf autorisation par règlement pris au titre de l'alinéa 31(1)n) ou aux conditions prévues dans un permis, il est interdit, sous réserve du paragraphe (2), de déposer des déchets — ou d'en permettre le dépôt — dans des eaux d'une zone de gestion ainsi qu'en tout autre endroit dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre ces eaux.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt de déchets dans des eaux comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* si, étant donné la nature et la quantité des déchets déposés et les conditions dans lesquelles s'effectue le dépôt, celui-ci est prescrit par règlement d'application de l'alinéa 18(2)a) de cette

(b) is deposited under conditions

loi relativement à cette zone.

prescribed by regulations made by the Governor in Council under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to that water quality management area.

(3) Where waste is deposited in contravention of this section, every person who

(a) owns the waste or has the charge, management, or control of it, or

(b) caused or contributed to the deposit

(3) En cas de dépôt de déchets contrevenant au présent article, quiconque en a la propriété ou la maîtrise, ou a contribué au dépôt ou l'a causé, doit signaler sans délai le fait, conformément aux éventuels règlements pris au titre de l'alinéa 31(1)o, à un inspecteur désigné en application du paragraphe 33(1).

shall forthwith, in accordance with the regulations made under paragraph 31(1)(o), report the deposit to an inspector designated under subsection 33(1).

Establishment of Yukon Water Board

8(1) There is hereby established the Yukon Water Board, consisting of from four to nine members appointed by the Commissioner in Executive Council.

(2) The membership of the Board shall include

(a) at least one nominee of the Minister presiding over each of the departments of the Government of Canada that, in the opinion of the Governor in Council, are most directly concerned with the management of waters; and

(b) at least three nominees of the person occupying the recognized position of Government Leader of the Yukon.

(3) The Minister shall designate two members of the Board to be chairperson and vice-chairperson, respectively.

(4) The main office of the Board shall be at Whitehorse, Yukon.

Staff of Board

9 The Minister shall provide such officers and employees from within the public service of the

Constitution de l'Office des eaux du Yukon

8(1) Est constitué l'Office des eaux du Yukon, composé de quatre à neuf membres nommés par le commissaire en conseil exécutif.

(2) L'Office se compose :

a) d'au moins un candidat nommé par le ministre représentant chacun des ministères du gouvernement du Canada que le gouverneur en conseil estime être les plus directement intéressés à la gestion des eaux;

b) d'au moins trois candidats nommés par la personne occupant le poste de chef du gouvernement du Yukon.

(3) Le ministre choisit le président et le vice-président de l'Office parmi ses membres.

(4) Le siège de l'Office est fixé à Whitehorse, dans le Yukon.

Personnel

9 Le ministre met à la disposition de l'Office les cadres et agents de l'administration publique

Yukon and shall otherwise engage such other professional and technical advisers and

administrative support as are necessary for the proper conduct of the business of the Board.

Objects

10 The objects of the Board are to provide for the conservation, development, and utilization of waters in a manner that will provide the optimum benefit from them for all Canadians and for the residents of the Yukon in particular.

Minister's policy directions to Board

11(1) The Minister may give written policy directions to the Board with respect to the carrying out of any of the Board's functions under this Act, and the Board shall, subject to subsections (2) and (3), comply with any such policy directions.

(2) Except as provided by subsection (3), a policy direction does not apply in respect of applications that, at the time when the policy direction is given,

- (a) are pending before the Board; or
- (b) have been approved by the Board and are awaiting approval under subsection 12(6).

(3) A policy direction applies in respect of applications referred to in subsection (2) if non-application of the policy direction could result in a licence that is inconsistent with another Act or a regulation or order made under it.

(4) A policy direction is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Issue of licences

12(1) Subject to this section, the Board may issue type A licences and type B licences, in accordance with the criteria set out in the regulations made under paragraph 31(1)(c), for a

territoriale; autrement, il engage les conseillers techniques et les professionnels, ainsi que le

personnel de soutien administratif nécessaires à son bon fonctionnement.

Mission

10 L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus rentable possible pour les Canadiens en général et les résidents du Yukon en particulier.

Instructions ministérielles

11(1) Le ministre peut adresser par écrit des instructions générales qui sont, sous réserve des paragraphes (2) et (3), impératives pour l'Office, quant à l'exercice de ses attributions.

(2) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3), les instructions ministérielles ne visent pas les demandes qui, au moment où les instructions sont données :

- a) soit sont en instance devant l'Office;
- b) soit ont déjà été instruites par ce dernier mais n'ont pas encore fait l'objet de l'agrément prévu au paragraphe 12(6).

(3) Les demandes visées au paragraphe (2) peuvent toutefois faire l'objet des instructions ministérielles si la non-application de celles-ci risque d'entraîner l'incompatibilité d'un permis avec une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime.

(4) Les instructions ministérielles ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Attribution de permis

12(1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'Office peut délivrer, en conformité avec les critères énoncés dans les règlements d'application pris au titre de l'alinéa 31(1)(c), des

term not exceeding twenty-five years, permitting the applicant for the licence, on payment of the fees prescribed by regulations made under paragraph 31(1)(k)

(a) at the times and in the manner prescribed by any applicable regulations made under paragraph 31(1)(l), or

(b) in the absence of such regulations, at the times and in the manner set out in the licence,

to use waters or deposit waste, or both, in connection with the operation of the appurtenant undertaking and in accordance with the conditions specified in the licence.

(2) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters referred to in subsection 6(2).

(3) The Board shall not refuse to issue a licence merely because the use of waters or deposit of waste in respect of which the application for the licence is made is already authorized by regulations made under paragraph 31(1)(m) or (n).

(4) Where an application for a licence is made, the Board shall not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

(a) either

(i) the use of waters or the deposit of waste proposed by the applicant would not adversely affect, in a significant way, the use of waters, whether in or outside the water management area to which the application relates,

(A) by any existing licensee, or

(B) by any other applicant whose proposed use of waters would take precedence over the applicant's proposed use by virtue of section 27, or

(ii) every licensee and applicant to whom subparagraph (i) applies has entered into a

permis de type A ou de type B d'une durée maximale de 25 ans autorisant, aux conditions qui y sont fixées et sur paiement des droits d'utilisation fixés par règlement pris au titre de l'alinéa 31(1)k), les demandeurs à utiliser les eaux ou déposer des déchets, aux dates et de la manière prévues par règlement pris au titre de l'alinéa 31(1)l) ou, à défaut, par le permis, pour l'exploitation de l'entreprise en cause.

(2) L'office ne délivre pas de permis à l'égard des utilisations des eaux mentionnées au paragraphe 6(2).

(3) L'office ne peut refuser de délivrer un permis au seul motif que les règlements pris au titre des alinéas 31(1)m) ou n) autorisent déjà l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets en cause.

(4) L'Office ne délivre un permis que si le demandeur lui prouve :

a) que, selon le cas :

(i) l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté ne nuira pas de façon appréciable à l'utilisation des eaux, qu'elle ait lieu ou non dans la zone de gestion visée par la demande, par :

(A) soit tout titulaire de permis,

(B) soit un autre demandeur qui, si sa demande de permis était accordée, aurait préséance sur le demandeur en application de l'article 27,

(ii) le demandeur ou titulaire visé au sous-alinéa (i) a conclu un accord d'indemnisation avec lui;

compensation agreement with the applicant;

(b) compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to any other applicant described in clause (a)(i)(B) but to whom paragraph (a) does not apply, and to

(i) licensees to whom paragraph (a) does not apply,

(ii) domestic users,

(iii) instream users,

(iv) authorized users,

(v) authorized waste depositors,

(vi) owners of property,

(vii) occupiers of property, and

(viii) holders of outfitting concessions, registered trapline holders, and holders of other rights of a similar nature

who already were such licensees, users, depositors, owners, occupiers, or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the applicant filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 31(1)(d) and (e), who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given pursuant to subsection 21(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board;

(c) any waste that would be produced by the appurtenant undertaking will be treated and disposed of in a manner that is appropriate for the maintenance of

(i) water quality standards prescribed by regulations made under paragraph 31(1)(h)

b) qu'une indemnité appropriée a été ou sera payée par le demandeur aux autres demandeurs mentionnés à la division a)(i)(B) mais auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas ainsi qu'aux personnes, qu'elles soient ou non dans la zone de gestion visée par la demande, qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 21(1) et à qui nuirait l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté si, au moment de la demande faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 31(1)d) et e), ces personnes étaient :

(i) des titulaires de permis auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas,

(ii) des usagers domestiques,

(iii) des usagers particuliers,

(iv) des usagers agréés,

(v) des personnes autorisées à déposer des déchets,

(vi) propriétaires de bien-fonds,

(vii) occupants d'un bien-fonds,

(viii) titulaires d'une concession de pourvoirie, de permis de trappeurs et d'autres droits de nature similaire;

c) que le traitement et l'élimination des déchets produits par l'entreprise pour l'exploitation de laquelle les eaux seront utilisées se feront de manière à respecter :

(i) les normes de qualité des eaux fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 31(1)h) ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables,

(ii) les normes relatives à la qualité des effluents fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 31(1)i) ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables;

d) que sa solvabilité est de nature, compte tenu de son dossier antérieur, à lui permettre :

or, in the absence of such regulations, such water quality standards as the Board

considers acceptable, and

(ii) effluent standards prescribed by regulations made under paragraph 31(1)(i) or, in the absence of such regulations, such effluent standards as the Board considers acceptable; and

(d) the financial responsibility of the applicant, taking into account the applicant's past performance, is adequate for

(i) the completion of the appurtenant undertaking,

(ii) such mitigative measures as may be required, and

(iii) the satisfactory maintenance and restoration of the site in the event of any future closing or abandonment of that undertaking.

(5) In determining the compensation that is appropriate for the purpose of paragraph (4)(b), the Board shall consider all relevant factors, including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) provable loss or damage;

(b) potential loss or damage;

(c) the extent and duration of the adverse effect, including the incremental adverse effect;

(d) the extent of the use of waters by persons who would be adversely affected; and

(e) nuisance, inconvenience, and noise.

(6) The Board may issue a licence only with the approval

(a) in the case of a type A licence, of the Minister; or

(i) de procéder à l'achèvement de l'entreprise en cause,

(ii) de prendre les mesures d'atténuation nécessaires,

(iii) de procéder à l'entretien et à la restauration du site en cas d'abandon ou de fermeture.

(5) Pour déterminer l'indemnité appropriée pour l'application de l'alinéa (4)b), l'Office tient compte de tous les facteurs pertinents, notamment des suivants :

a) toute preuve de perte ou de dommage;

b) toute possibilité de perte ou de dommage;

c) l'importance et la durée des effets négatifs, y compris les effets négatifs cumulatifs;

d) l'importance de l'utilisation des eaux par les personnes à qui elle nuirait;

e) les nuisances, les inconvénients et le bruit.

(6) La délivrance est subordonnée à l'agrément :

a) dans le cas d'un permis de type A, du ministre;

- (b) in the case of a type B licence,
- (i) of the chairperson of the Board, where no public hearing is held by the Board in connection with the application for the licence, or
 - (ii) of the Minister, where a public hearing is held by the Board in connection with the application for the licence.

Conditions of licence

13(1) Subject to this Act and the regulations, the Board may include in a licence any conditions that it considers appropriate, including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) conditions relating to the manner of use of waters permitted to be used under the licence;
- (b) conditions relating to the quantity, concentration, and types of waste that may be deposited in any waters by the licensee;
- (c) conditions under which any such waste may be so deposited;
- (d) conditions relating to studies to be undertaken, works to be constructed, plans to be submitted, and monitoring programs to be undertaken; and
- (e) conditions relating to any future closing or abandonment of the appurtenant undertaking.

(2) In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts to minimize adverse effects of the issuance of the licence on

- (a) licensees,
- (b) domestic users,
- (c) instream users,
- (d) authorized users,
- (e) authorized waste depositors,

- b) dans le cas d'un permis de type B, du président de l'Office si la demande ne fait pas l'objet d'une audience publique par l'Office ou du ministre dans le cas contraire.

Conditions du permis

13(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, l'Office peut assortir le permis des conditions qu'il juge indiquées, notamment en ce qui touche :

- a) le mode d'utilisation des eaux visées par le permis;
- b) la quantité, la concentration et le type de déchets pouvant être déposés par le titulaire dans les eaux;
- c) l'opération de dépôt proprement dite;
- d) les études à mener, les travaux à réaliser, les plans à proposer et les programmes de surveillance à entreprendre;
- e) tout éventuel abandon ou fermeture de l'entreprise en cause.

(2) Le cas échéant, l'Office s'efforce, dans la mesure du possible, de minimiser les effets négatifs des conditions — du fait de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets projeté — sur les personnes mentionnées aux alinéas a) à h) qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 21(1), qu'elles soient ou non, à ce moment, dans la zone de gestion visée par la demande :

- a) les titulaires de permis;
- b) les usagers domestiques;

(f) owners of property,

(g) occupiers of property, and

(h) holders of outfitting concessions, registered trapline holders, and holders of other rights of a similar nature

who already are such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the Board is considering the fixing of those conditions, who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given pursuant to subsection 21(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board.

(3) Where the Board issues a licence in respect of waters that form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act* (Canada), it may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of the regulations made under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to those waters.

(4) Where the Board issues a licence in respect of waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act* (Canada),

(a) if any regulations made under paragraph 31(1)(h) are in force for those waters, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are not based on the water quality standards prescribed for those waters by those regulations; and

(b) if any regulations made under paragraph 31(1)(i) are in force in relation to those waters, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in

c) les usagers particuliers;

d) les usagers agréés;

e) les personnes autorisées à déposer des déchets;

f) les propriétaires de bien-fonds;

g) les occupants de bien-fonds;

h) les titulaires d'une concession de pourvoirie, de permis de trappeurs et d'autres droits de nature similaire.

(3) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, que les restrictions imposées par règlement pris au titre de l'alinéa 18(2)a) de cette loi en matière de dépôt de déchets à l'égard de ces eaux.

(4) Les conditions dont peut être assorti en matière de dépôt de déchets un permis délivré par l'Office pour des eaux non comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* doivent être :

a) soit fondées sur les normes de qualité fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 31(1)h);

b) soit au moins aussi sévères que les normes relatives à la qualité des effluents pour ces eaux fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 31(1)i).

those waters that are less stringent than the effluent standards prescribed in relation to those waters by those regulations.

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act* (Canada), and to which any regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* (Canada) apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

(6) If any regulations made under paragraph 31(1)(j) are in force, a licence shall include conditions that are at least as stringent as any applicable standards prescribed by those regulations.

(7) Where regulations referred to in subsection (3), (4), (5), or (6) are made or amended after the issuance of a licence, the conditions of the licence are thereupon deemed to be amended to the extent, if any, necessary in order to comply, or remain in compliance, with that subsection.

Application for licence

14(1) An application for a licence shall be in the form and contain the information prescribed by the regulations.

(2) The Board shall require an applicant for a licence to provide the Board with such information and studies concerning the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant as will enable the Board to evaluate any qualitative and quantitative effects on waters.

Board may require security

15(1) The Board may require an applicant for a licence, a licensee, or a prospective assignee of a licence to furnish and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 31(1)(g) and in a form prescribed by

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches* (Canada), que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

(6) Le permis est nécessairement assorti de conditions qui sont au moins aussi sévères que les normes fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 31(1)j).

(7) Les conditions sont réputées automatiquement modifiées, dans la mesure où cela est nécessaire pour l'application des paragraphes (3), (4), (5) ou (6), par l'imposition ou la modification, après la délivrance du permis, des règlements visés à ces paragraphes.

Demande de permis

14(1) Toute demande de permis doit respecter les modalités réglementaires quant à sa forme et à son contenu.

(2) L'Office doit exiger du demandeur qu'il communique les renseignements et les études relatives à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets projeté qui lui permettront d'en évaluer les effets qualitatifs et quantitatifs sur les eaux.

Demande de garantie

15(1) L'Office peut exiger du titulaire ou du demandeur de permis, ou d'un éventuel cessionnaire d'un permis, qu'il fournisse une garantie au ministre et qu'il la maintienne en permanence au même montant, pour le montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa

those regulations or a form satisfactory to the Minister.

(2) Any security may be applied by the Minister in the following manner:

(a) where the Minister is satisfied that a person who is entitled to be compensated by a licensee pursuant to section 28 has taken all reasonable measures to recover compensation from the licensee and has been unsuccessful in that recovery, the security may be applied to compensate that person, either fully or partially; and

(b) the security may be applied to reimburse the Government of the Yukon, either fully or partially, for reasonable costs incurred by the Government of the Yukon pursuant to subsection 35(3) or 37(1), subject to subsection (3).

(3) Paragraph (2)(b) applies in respect of costs incurred pursuant to subsection 37(1) only to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph 37(1)(b)(i).

(4) The amount of security that the Minister may apply pursuant to subsection (2) in respect of any particular incident or matter may not exceed in the aggregate the amount of the security referred to in subsection (1).

(5) Where the Minister is satisfied that

(a) an appurtenant undertaking has been permanently closed or permanently abandoned, or

(b) a licence has been assigned,

any portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be required under subsection (2) shall forthwith be refunded to the licensee (where paragraph (a) applies) or to the assignor (where paragraph (b) applies).

31(1)g) ou déterminé en conformité avec ceux-ci et en la forme prévue par ces règlements ou que le ministre juge acceptable.

(2) Le ministre peut utiliser la garantie :

a) pour dédommager, en tout ou en partie, quiconque n'a pas réussi à obtenir d'un titulaire de permis l'indemnisation à laquelle il avait droit, s'il est convaincu que toutes les dispositions nécessaires à cette fin ont bel et bien été prises;

b) pour rembourser, en tout ou en partie, au gouvernement du Yukon les frais qu'entraîne l'application du paragraphe 35(3) ou, sous réserve du paragraphe (3), du paragraphe 37(1).

(3) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 37(1), l'alinéa (2)b) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 37(1)b)(i).

(4) Le ministre ne peut utiliser, au titre du paragraphe (2) et pour quelque motif que ce soit, un montant qui excède celui de la garantie.

(5) Dans les cas où le ministre est convaincu que l'entreprise en cause est définitivement fermée ou abandonnée ou que le permis a été cédé, la partie de la garantie qui, selon lui, n'est pas nécessaire pour l'application du paragraphe (2) est immédiatement remboursée au titulaire du permis ou au cédant, selon le cas.

Renewal, amendment, and cancellation of licences

16(1) Subject to subsections (2) and (3), the Board may

(a) renew a licence, each renewal being for a term not exceeding twenty-five years, either with or without changes to the conditions of the licence,

(i) on the application of the licensee, or

(ii) in any other case, where the renewal appears to the Board to be in the public interest;

(b) amend, for a specified term or otherwise, any condition of a licence

(i) on the application of the licensee,

(ii) to deal with a water shortage in any water management area, or

(iii) in any other case, where the amendment appears to the Board to be in the public interest; and

(c) cancel a licence

(i) on the application of the licensee,

(ii) where the licensee, for three successive years, fails to exercise the licensee's rights under the licence, or

(iii) in any other case, where the cancellation appears to the Board to be in the public interest.

(2) Sections 12 to 15 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a renewal of, or an amendment to, a licence.

(3) Subsections 12(6) and 14(1) apply, with such modifications as the circumstances require, in

Renouvellement, modification et annulation de permis

16(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'Office peut :

a) soit à la demande du titulaire, soit lorsqu'il estime que cela sert l'intérêt public, renouveler un permis — avec ou sans modification — pour une période maximale de 25 ans à la fois;

b) modifier, pour une durée déterminée ou non, toute conditions d'un permis :

(i) soit à la demande du titulaire du permis,

(ii) soit en cas de pénurie d'eau dans une zone de gestion,

(iii) soit dans tout autre cas où il estime que la modification sert l'intérêt public;

c) annuler un permis dans l'une des situations suivantes :

(i) le titulaire le demande,

(ii) le titulaire n'a pas exercé ses droits pendant trois années consécutives,

(iii) tout autre cas où il estime que l'annulation sert l'intérêt public.

(2) Les articles 12 à 15 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du renouvellement ou de la modification d'un permis.

(3) Les paragraphes 12(6) et 14(1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de

respect of a cancellation of a licence.

Assignment of licences

17(1) Any sale or other disposition of any right, title, or interest of a licensee in an appurtenant undertaking constitutes, without further action by the licensee, an assignment of the licence to the person or persons to whom the sale or other disposition is made if the assignment of the licence is authorized by the Board.

(2) The Board shall authorize the assignment of a licence if it is satisfied that

(a) the sale or other disposition of any right, title, or interest of the licensee in the appurtenant undertaking at the time, in the manner and on the conditions agreed to by the licensee, and

(b) the operation of the appurtenant undertaking by the prospective assignee

would not be likely to result in a contravention of, or failure to comply with, any condition of the licence or any provision of this Act or the regulations.

(3) Except as provided in this section, a licence is not assignable.

Recommendations to Minister

18 The Board may, and at the request of the Minister shall, make such recommendations to the Minister as it considers appropriate concerning any matter in respect of which the Commissioner in Executive Council is authorized by section 31 or 32 to make regulations or orders.

Public hearings

19(1) The Board may, where satisfied that it would be in the public interest, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects, including, without limiting the

l'annulation d'un permis.

Cession de permis

17(1) L'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans une entreprise en cause emporte, sans autre action de la part de celui-ci, cession du permis aux personnes auxquelles est faite l'aliénation à condition que la cession soit autorisée par l'Office.

(2) L'Office autorise la cession d'un permis s'il est convaincu que l'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans l'entreprise en cause, à la date, de la manière et selon les modalités acceptées par celui-ci, de même que l'exploitation de l'entreprise par le cessionnaire éventuel n'entraîneraient vraisemblablement pas de contravention à une condition du permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements.

(3) Sauf dans la mesure où le prévoit le présent article, un permis n'est pas cessible.

Recommandations au ministre

18 L'Office fait au ministre, à la demande de ce dernier, les recommandations qu'il estime appropriées à l'égard de toute question pour laquelle les articles 31 ou 32 autorisent le commissaire en conseil exécutif à prendre des règlements ou décrets. L'Office peut aussi agir de sa propre initiative.

Audiences publiques

19(1) L'Office peut, s'il est convaincu qu'elles servent l'intérêt public, tenir des audiences publiques sur toute question qui relève de sa compétence et concerne notamment :

generality of the foregoing,

(a) the issuance or renewal of, or an amendment to, a type B licence;

(b) an amendment to a type A licence pursuant to which neither the use, flow, nor quality of waters nor the term of the licence would be altered; and

(c) the cancellation of a type B licence pursuant to subparagraph 16(1)(c)(i).

(2) Subject to subsection (3), a public hearing shall be held by the Board where the Board is considering

(a) the issuance or renewal of a type A licence;

(b) an amendment to a type A licence pursuant to which the use, flow, or quality of waters, or the term of the licence, would be altered;

(c) the cancellation of a type A licence pursuant to paragraph 16(1)(c);

(d) the cancellation of a type B licence pursuant to subparagraph 16(1)(c)(ii) or (iii); or

(e) an application pursuant to section 29 for permission to enter on, use, occupy, take, and acquire any lands or any interest therein.

(3) Subsection (2) does not apply

(a) where

(i) the applicant or the licensee, as the case may be, consents in writing to the disposition of the matter without a public hearing, and

(ii) after giving notice of a public hearing in connection with the matter pursuant to section 21, the Board receives no notification on or before the tenth day prior to the day of the proposed hearing that any person or body intends to appear and make

a) la délivrance, le renouvellement ou la modification d'un permis de type B;

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur les conditions du permis;

c) l'annulation d'un permis de type B dans la situation visée au sous-alinéa 16(1)(c)(i).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), doivent faire l'objet d'audiences publiques :

a) la délivrance ou le renouvellement d'un permis de type A;

b) les modifications de permis de type A qui auraient des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur les conditions du permis;

c) les annulations de permis de type A dans les situations prévues à l'alinéa 16(1)(c);

d) les annulations de permis de type B dans les situations prévues aux sous-alinéas 16(1)(c)(ii) ou (iii);

e) les demandes d'autorisation visées à l'article 29.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les circonstances suivantes :

a) l'auteur de la demande ou le titulaire du permis a accepté par écrit que l'Office prenne sa décision sans audience publique, pourvu que personne, après la publication d'avis prévue à l'article 21, n'ait informé l'Office, au plus tard le dixième jour précédant la date fixée pour l'audience, de son intention de comparaître et de présenter ses observations;

b) l'Office, saisi d'une demande de renouvellement d'un permis de type A par le titulaire faite conformément aux règlements pris

representations in connection with the matter;

(b) where, in the case of a renewal referred to in paragraph (2)(a), the licensee has filed with the Board an application for renewal in accordance with the regulations made under paragraphs 31(1)(d) and (e) and the term of the renewal or renewals granted by the Board does not exceed sixty days in the aggregate; or

(c) where, in the case of an amendment to a type A licence pursuant to which the use, flow, or quality of waters would be altered, the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

(4) A public hearing under this section shall be held at such place in the Yukon as the Board considers appropriate, and may be adjourned from time to time and from place to place within the Yukon.

Powers of the Board

20 The Board has, in respect of any public hearing under section 19, all the powers of a board appointed under the *Public Inquiries Act*.

Notice of applications

21(1) Subject to subsection (4), the Board shall give notice of each application made to it by publishing the application in the *Yukon Gazette* and in such other manner as the Board considers appropriate.

(2) Subject to subsection (4), the Board shall give notice of a public hearing to be held by it by publishing the notice in the *Yukon Gazette* and in such other manner as the Board considers appropriate.

The day fixed for the public hearing shall be at least thirty-five days after the day on which the requirements of this subsection have been met.

au titre des alinéas 31(1)d) et e), ne renouvelle le permis que pour une période totale de 60 jours;

c) l'Office, saisi d'une modification à un permis de type A qui aurait des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau, déclare, avec le consentement du ministre, qu'elle s'impose d'urgence.

(4) L'Office tient les audiences publiques prévues au présent article au lieu qu'il estime indiqué dans le Yukon. Les audiences peuvent être reportées selon les besoins et à différents endroits au Yukon.

Pouvoirs

20 L'Office a, quant aux audiences publiques prévues à l'article 19, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

Avis

21(1) Sous réserve du paragraphe (4), l'Office donne avis des demandes qui lui sont faites par publication de celles-ci dans la Gazette du Yukon et par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'Office donne avis d'une audience publique qu'elle tiendra par publication de celle-ci dans la Gazette du Yukon et par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

Le jour fixé pour l'audience publique doit se situer au moins 35 jours suivant celui à partir duquel les exigences du présent paragraphe ont été respectées.

(3) Subject to subsection (4), where a public hearing is not held by the Board in connection with an application, the Board may not act on the application until at least ten days after the requirements of subsection (1) have been met.

(4) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of an application for the amendment of a licence where the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

Rules

22 The Board may make rules respecting

- (a) its sittings;
- (b) with the approval of the Minister, its quorum;
- (c) the procedure for making representations and complaints to it, the conduct of hearings before it, and generally the manner of conducting any business before it; and
- (d) generally, the carrying on of its work, the management of its internal affairs, and the duties of the officers and employees and the professional and technical advisers provided to it by the Minister.

Public register

23(1) The Board shall maintain at its main office a register, in the form prescribed by the regulations made under paragraph 31(1)(s) and convenient for use by the public, in which shall be

entered, with respect to each application received by the Board and with respect to each licence, such information as is prescribed by those regulations.

(2) The register maintained pursuant to this section shall be open to inspection, during normal business hours of the Board, by any person on payment of a fee, if any, prescribed by the regulations made under subparagraph 31(1)(k)(iii).

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans les cas où il ne tient pas d'audience publique à son égard, l'Office doit attendre au moins dix jours après s'être conformé au paragraphe (1) avant de se prononcer sur une demande.

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas dans les cas de demande de modification de permis lorsque l'Office déclare, avec le consentement du ministre, que celle-ci est urgente et nécessaire.

Règles

22 L'Office peut établir des règles régissant :

- a) ses séances;
- b) avec l'agrément du ministre, son quorum;
- c) l'instruction des affaires dont il est saisi et, notamment, la procédure applicable à la présentation des observations et des plaintes et au déroulement des audiences;
- d) d'une façon générale, la conduite de ses travaux, sa gestion interne et les attributions du personnel, des conseillers et des experts mis à sa disposition par le ministre.

Registre public

23(1) L'Office tient à son siège, en la forme réglementaire déterminée à l'alinéa 31(1)(s), un registre accessible au public et dans lequel seront portés, pour chaque demande qu'il reçoit et pour

chaque permis, les renseignements prévus par les règlements.

(2) Quiconque peut, sur paiement du droit réglementaire prévu au sous-alinéa 31(1)(k)(iii), consulter, pendant les heures de bureau de l'Office, les registres tenus en application du présent article.

(3) The Board shall, on request and on payment of a fee, if any, fixed by the Board, make available copies of information contained in the register.

Where Board is to issue reasons

24 The Board shall issue and make available to the public written reasons for its decisions or orders relating to any licence or any application.

Decisions and orders final

25 Except as provided in this Act, every decision or order of the Board is final and conclusive.

Appeal to Supreme Court

26(1) An appeal lies from a decision or order of the Board to the Supreme Court on a question of law or a question of jurisdiction, on leave being obtained from that Court on application made within forty-five days after the making of that decision or order or within such further time as that Court, or a judge of it, under special circumstances allows.

(2) No appeal lies after leave has been obtained under subsection (1) unless the notice of appeal is filed in the Supreme Court within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

Precedence of licences

27(1) Where two licensees have licences permitting the use of waters, the licensee who first filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 31(1)(d) and (e) is entitled to the use of waters in accordance with that licensee's licence in precedence to any use of the waters by the other licensee.

(2) Subsection (1) applies, with such modifications as the circumstances require, in

(3) L'Office fournit sur demande et sur paiement d'un droit fixé par lui copie des renseignements contenus au registre.

Motifs

24 L'Office motive par écrit et met à la disposition du public toutes les décisions ou ordonnances qu'il rend concernant un permis ou une demande.

Caractère définitif

25 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, chaque décision ou ordonnance de l'Office est définitive.

Appel à la Cour suprême

26(1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou ordonnance de l'Office à la Cour suprême sur une question de droit ou une question de compétence, sur autorisation de la Cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans les 45 jours qui suivent le prononcé de la décision ou de l'ordonnance attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la Cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

(2) Un appel ne peut être interjeté après l'obtention de l'autorisation à cet effet au titre du paragraphe (1) s'il n'est inscrit à la Cour suprême dans les 60 jours qui suivent la date de l'ordonnance autorisant l'appel.

Préséance

27(1) Le titulaire de permis qui a le premier déposé auprès de l'Office sa demande de permis faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 31(1)(d) et e) a préséance sur tout autre titulaire ayant un droit d'utilisation des eaux.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits acquis

respect of any rights acquired by a licensee through an amendment to the licensee's licence.

(3) Subject to subsection (2), a licence that has been renewed or assigned shall, for the purposes of this section, be deemed to be a continuation of the original licence.

Compensation to person adversely affected

28(1) Except as otherwise provided by a compensation agreement referred to in subparagraph 12(4)(a)(ii), a person who is adversely affected as a result of

- (a) the issuance of a licence, or
- (b) a use of water or deposit of waste authorized by regulations made under paragraph 31(1)(m) or (n)

is entitled to be compensated by the licensee, authorized user, or authorized waste depositor in respect of that adverse effect, and may sue for and recover any such compensation in any court of competent jurisdiction.

(2) A person is not barred from exercising any rights conferred by subsection (1) merely because of having been paid compensation referred to in subsection 12(4), or because of having been paid compensation pursuant to paragraph 15(2)(a) or pursuant to a compensation agreement referred to in subparagraph 12(4)(a)(ii).

Expropriation

29(1) A licensee, or an applicant for a licence, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in the Yukon; and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

- (a) the lands or interest are reasonably required by the applicant or licensee for use in relation to the appurtenant undertaking, and

par un titulaire grâce à la modification de son permis.

(3) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (2), le permis renouvelé ou ayant fait l'objet d'une cession est assimilé au permis original.

Indemnisation suite à un préjudice

28(1) Sauf entente contraire par l'accord d'indemnisation visé au sous-alinéa 12(4)a(ii), les personnes qui subissent un préjudice du fait de la délivrance d'un permis ou de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets autorisé par règlement pris au titre des alinéas 31(1)m) ou n) ont droit à une indemnisation par le titulaire du permis pour tout préjudice qu'elles subissent de ce fait et peuvent en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent.

(2) Le fait d'avoir déjà reçu une indemnité dans le cadre du paragraphe 12(4) ou de l'alinéa 15(2)a) ou en vertu de l'accord visé au sous-alinéa 12(4)a(ii) ne fait pas obstacle à l'exercice des droits prévus au paragraphe (1).

Autorisation d'exproprier accordée par le ministre

29(1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent dans le Yukon conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

- a) que le demandeur ou titulaire de permis a vraiment besoin de ces biens-fonds ou droits

(b) the applicant or licensee has made reasonable efforts to acquire the lands or interest and has been unable to do so and it is in the public interest that such permission be granted to the applicant or licensee,

the Minister may, in writing, grant the permission.

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall be deemed to be an expropriating authority under the *Expropriation Act*.

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be land that, under the *Expropriation Act*, is necessary for public purposes, and a reference to an expropriating authority in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

(4) The Commissioner in Executive Council may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(5) The fees or charges are a debt due the Government of the Yukon by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(6) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(7) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(a) to abandon or grant, to the owner of the

pour une utilisation relative à l'entreprise en cause;

b) que le demandeur ou titulaire de permis, en dépit de ses efforts, n'a pu acquérir ces biens-fonds ou droits et qu'il sert l'intérêt public de lui accorder cette autorisation.

(2) En cas d'agrément par le ministre en application du paragraphe (1), le demandeur ou le titulaire de permis est assimilé à une autorité expropriante au sens de la *Loi sur l'expropriation*.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation en vertu du paragraphe (1) est censé être un bien-fonds nécessaire à des fins d'intérêts public au sens de cette loi et toute référence à une autorité expropriante en vertu de cette dernière est assimilée à un demandeur ou à un titulaire de permis.

(4) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, fixer le montant des frais et le taux d'intérêt applicables payables par le demandeur ou le titulaire de permis suite à une expropriation visée par le paragraphe (1).

(5) Les frais constituent une créance du gouvernement du Yukon à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

(6) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

(7) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, peut être appliquée par

lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude, or privilege over or in respect of the land, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

(8) A copy of the document evidencing the permission granted by the Minister pursuant to subsection (1), certified as such by the chairperson or vice-chairperson of the Board, shall be deposited in the Land Titles Office for each registration district in which lands affected by the permission are situated.

(9) The provisions of section 43 of the *National Energy Board Act* (Canada) relating to plans, profiles, and books of reference deposited with registrars of deeds pursuant to that Act and the duties of registrars of deeds, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply in respect of copies deposited pursuant to subsection (8).

(10) Where the land required by an applicant or licensee is settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* (Canada) or Tetlit Gwich'in Yukon land, the permission of the Minister granted pursuant to subsection (1) is subject to the approval of the Commissioner in Executive Council and, for the purposes of applying subsections (2) and (3) in respect of such land, the date on which the approval of the Commissioner in Executive Council is obtained shall be substituted for the date on which permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1) and a copy of the document evidencing the approval of the Commissioner in Executive Council shall be deposited in accordance with subsection (8).

l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ce bien-fonds;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

(8) La copie du document attestant l'autorisation accordée par le ministre en application du paragraphe (1), certifiée comme telle par le président ou le vice-président de l'Office, est déposée au bureau des titres de biens-fonds pour chaque circonscription d'enregistrement visée par l'autorisation.

(9) Les dispositions de l'article 43 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (Canada) relatives aux plans, profils et livres de renvoi confiés aux directeurs de l'Enregistrement aux termes de cette loi et aux fonctions de ces personnes à cet égard s'appliquent, dans la mesure où elles le peuvent et ne sont pas incompatibles avec la présente loi, aux copies déposées en application du paragraphe (8).

(10) Dans les cas où les terres dont le demandeur ou titulaire de permis a besoin sont des terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* (Canada) ou des terres gwich'in tetlit du Yukon, l'autorisation du ministre prévue au paragraphe (1) est assujettie à l'agrément du commissaire en Conseil exécutif et, pour l'application des paragraphes (2) et (3) relativement à de telles terres, la mention de la date où le ministre accorde son autorisation vaut mention de la date où est obtenu l'agrément du commissaire en conseil exécutif. Copie du document attestant l'agrément du commissaire en conseil exécutif est remise en conformité avec le paragraphe (8).

(11) Where an interest in land referred to in subsection (10) is to be affected as described in subsection (1) without the agreement of the Yukon First Nation or Gwich'in Tribal Council, as the case may be,

(a) a public hearing in respect of the location and extent of the land to be affected shall be held in accordance with the following procedure:

(i) notice of the time and place for the public hearing shall be given to the Yukon First Nation or Gwich'in Tribal Council and the public,

(ii) at the time and place fixed for the public hearing, an opportunity shall be provided for the Yukon First Nation or Gwich'in Tribal Council and the public to be heard,

(iii) costs incurred by any party in relation to the hearing are in the discretion of the person or body holding the hearing and may be awarded on or before the final disposition of the issue, and

(iv) a report on the hearing shall be prepared and submitted to the Minister; and

(b) notice of intention to obtain the approval of the Commissioner in Executive Council shall be given to the Yukon First Nation or Gwich'in Tribal Council on completion of the public hearing and submission of a report thereon to the Minister.

(12) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act* (Canada).

(11) Sauf avec le consentement de la première nation touchée ou du Conseil tribal des Gwich'in, selon le cas, les terres visées au paragraphe (10) ne peuvent faire l'objet de l'autorisation prévue au paragraphe (1) qu'après l'observation des formalités suivantes :

a) une audience publique est tenue, en conformité avec les règles énoncées ci-après, au sujet de l'emplacement et de la surface de la terre visée :

(i) avis des date, heure et lieu de l'audience est donné au public et, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in,

(ii) le public et, selon le cas, la première nation ou le Conseil tribal des Gwich'in se voient offrir l'occasion de se faire entendre à l'audience,

(iii) les frais et dépens des parties afférents à l'audience sont laissés à l'appréciation de la personne ou de l'organisme présidant l'audience, qui peut les adjuger en tout état de cause,

(iv) un procès-verbal de l'audience est dressé et remis au ministre;

b) après l'audience publique et la remise du procès-verbal de celle-ci au ministre, avis de l'intention de demander l'agrément du commissaire en conseil exécutif est donné, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in.

(12) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des*

(13) This section does not apply in respect of

(a) territorial lands; or

(b) lands belonging to any railway company that are used or required by the company for the purposes of its railway.

Rights of persons not affected

30 Nothing in this Act or the regulations or in a licence constitutes a defence to a claim for loss or damage sustained by any person by reason of the construction or operation of any work forming part of an appurtenant undertaking.

Regulations

31(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) on the recommendation of the Minister and the Board,

(i) establishing water management areas consisting of river basins or other geographical areas, and

(ii) classifying purposes of use of waters in water management areas;

(b) prescribing

(i) substances and classes of substances,

(ii) quantities, or concentrations of, substances and classes of substances in water, and

(iii) treatments, processes, and changes of water

for the purposes of paragraphs (d) to (f) of the

Gwich'in (Canada).

(13) Le présent article ne s'applique pas :

a) aux terres territoriales;

b) aux biens-fonds appartenant à une compagnie de chemins de fer et employés ou requis par cette compagnie pour l'exploitation de son chemin de fer.

Droits sauvegardés

30 La présente loi, les règlements ou un permis délivré en application de la présente loi n'ont pas pour effet de servir de moyen de défense à l'encontre d'une plainte pour perte ou dommage subi par une personne par suite de la construction ou de l'exploitation d'ouvrages faisant partie d'une entreprise en cause.

Règlements

31(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) sur recommandation du ministre et de l'Office :

(i) constituer des zones de gestion comprenant des bassins fluviaux ou autres régions géographiques,

(ii) classer en catégories les fins des utilisations des eaux;

(b) pour l'application des alinéas b) à d) de la définition de « déchet » à l'article 1, déterminer :

(i) la liste des substances et catégories de substances,

(ii) la quantité ou la concentration de substances ou de catégories de substances permises dans l'eau,

(iii) les modes de traitement et de transformation de l'eau;

definition “waste” in section 1;

(c) setting out the criteria to be applied by the Board in determining whether a proposed use of waters or deposit of waste for which a licence is

required under this Act requires a type A licence or a type B licence;

(d) setting out the procedure to be followed on an application to the Board;

(e) prescribing the form of applications to the Board, the information to be submitted to the Board in connection with any application, and the form in which that information is to be submitted;

(f) prescribing forms, in addition to forms prescribed under paragraph (e);

(g) respecting the amount of security that may be required to be furnished and maintained under subsection 15(1), and prescribing the form and the conditions of the security, which regulations may empower the Board to fix the amount of the security subject to a maximum specified in, or determined in accordance with, those regulations;

(h) prescribing water quality standards for waters;

(i) prescribing effluent standards in relation to waters;

(j) prescribing standards for the design, construction, and operation and maintenance of works related to the use of waters or the deposit of waste;

(k) prescribing fees to be paid

(i) for the right to use waters, or to deposit waste, pursuant to a licence,

(ii) for the filing of any application with the Board, and

c) énoncer les critères à suivre par l’Office pour déterminer si l’utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté faisant l’objet d’une demande de permis requiert un permis de type A ou de type B;

d) fixer la procédure à suivre pour toute demande à l’Office;

e) établir les formules de demande à l’Office, déterminer les renseignements à fournir à l’Office à l’appui de la demande et fixer la forme de leur présentation;

f) établir les autres formules à utiliser;

g) régir le montant et fixer les modalités et les conditions de la garantie prévue au paragraphe 15(1), ainsi qu’éventuellement, habiliter l’Office à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé ou déterminé en conséquence;

h) fixer les normes de qualité des eaux pour les zones de gestion;

i) fixer les normes relatives à la qualité des effluents;

j) fixer les normes de conception, de construction, d’exploitation et d’entretien des ouvrages liés à l’utilisation des eaux ou au dépôt de déchets;

k) fixer les droits à payer :

(i) pour le droit d’utiliser des eaux ou de déposer des déchets conformément à un permis,

(ii) pour le dépôt d’une demande auprès de l’Office,

(iii) pour la consultation du registre tenu en application de l’article 23;

l) déterminer les modalités, temporelles et autres, de paiement des droits;

m) sous réserve du décret prévu au paragraphe

- (iii) for inspection of the register maintained pursuant to section 23;
- (l) prescribing the times at which and the manner in which fees prescribed under paragraph (k) shall be paid;
- (m) subject to any order made under subsection 32(2), authorizing the use without a licence of waters in a water management area for a purpose or use, in a quantity or at a rate, or for a period, or any combination of purpose, use, quantity, rate, or period, specified in the regulations, and prescribing the conditions under which those waters may be used without a licence;
- (n) subject to any order made under subsection 32(2), prescribing quantities, concentrations, and types of waste that may be deposited without a licence, and the conditions under which any such waste may be deposited;
- (o) prescribing the manner in which a report under subsection 7(3) is to be made and the information to be contained therein;
- (p) requiring persons who use waters or deposit waste in a water management area
- (i) to maintain records as prescribed for the proper enforcement of this Act, and
 - (ii) to submit to the Board, regular monthly, quarterly, semi-annual, or annual reports on their operations to which this Act applies, and specifying the information to be contained therein;
- (q) requiring persons who deposit waste in a water management area
- (i) to submit representative samples of the waste to the Board for analysis, or
 - (ii) to analyze representative samples of the waste and submit the results of the analysis to the Board;
- 32(2), autoriser l'utilisation sans permis des eaux se trouvant dans une zone de gestion — et en déterminer les conditions — :
- (i) pour une fin ou une utilisation réglementaire,
 - (ii) en une quantité, à un régime ou pour une période ne dépassant pas la quantité, le régime ou la période prévus par les règlements,
 - (iii) à la fois pour une fin ou une utilisation réglementaire, et en une quantité, à un régime ou pour une période ne dépassant pas la quantité, le régime ou la période prévus par les règlements;
- n) sous réserve du décret prévu au paragraphe 32(2), fixer les quantités, concentrations et types de déchets qui peuvent être déposés sans permis et déterminer les conditions de leur dépôt;
- o) prévoir la forme et le contenu du rapport prévu au paragraphe 7(3);
- p) enjoindre aux personnes qui utilisent les eaux ou déposent des déchets de tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente loi et de déposer auprès de l'Office les rapports mensuels, trimestriels, semestriels ou annuels contenant les renseignements réglementaires sur celles de leurs activités auxquelles s'appliquent la présente loi;
- q) enjoindre aux personnes qui déposent des déchets dans des eaux d'une zone de gestion de fournir, pour analyse, des échantillons de ces déchets à l'Office ou d'en faire l'analyse elles-mêmes et d'en communiquer les résultats à celui-ci;
- r) régir le prélèvement et la méthode d'analyse d'échantillons d'eau ou de déchets;
- s) déterminer la forme du registre que doit tenir l'Office aux termes de l'article 23 et les renseignements à y porter;

(r) respecting the taking of representative samples of waters or waste and respecting the method of analysis of those samples;

(s) prescribing the form of the register to be maintained by the Board pursuant to section 23 and the information to be entered therein;

(t) respecting the duties of persons designated as analysts pursuant to section 33; and

(u) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) Regulations made under subsection (1) may vary according to any criterion or combination of criteria, including, without limiting the generality of the foregoing, the use of waters, the purpose of that use, the quantity and rate of waters used, and the quantities, concentrations, and types of waste deposited.

Reserving lands from disposition

32(1) The Commissioner in Executive Council may, by order, reserve from disposition under any enactment relating to the disposition of territorial lands, for a specified period or otherwise, all or any interests in any territorial lands where the interests are, in the opinion of the Commissioner in Executive Council, required

(a) for the protection of any waters; or

(b) in connection with any undertaking the development or operation of which is in the public interest and that would require the use of those interests in lands and of waters adjacent to those lands.

(2) The Commissioner in Executive Council may, by order, direct the Board, for a specified period or otherwise, not to issue any licences permitting the use of, or the deposit of waste directly or indirectly into, any waters specified in the order,

(a) to enable comprehensive evaluation and

t) régir les pouvoirs et fonctions des analystes désignés aux termes de l'article 33;

u) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

(2) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) peuvent varier en fonction de certains critères, notamment l'utilisation des eaux autorisée par le permis, les fins de l'utilisation, la quantité et le régime utilisés, de même que la quantité, la concentration et le type de déchets déposés.

Biens-fonds non cessibles

32(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, empêcher la cession, en vertu d'un texte législatif ou réglementaire relatif à la cession des terres territoriales, pour une période déterminée ou non, de tout ou partie des droits dans des terres territoriales lorsqu'il estime que ces droits sont requis :

a) pour la protection des eaux;

b) relativement à une entreprise dont la mise en valeur ou l'exploitation sont, à son avis, d'intérêt public et nécessiteraient l'utilisation de ces droits et des eaux adjacentes à ces terres.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, ordonner à l'Office, pour une période déterminée ou non, de ne pas délivrer de permis relatif à l'utilisation des eaux ou au dépôt direct ou indirect de déchets dans les eaux spécifiées dans le décret ou interdire l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets qui serait autrement permis au titre des alinéas 31(1)m) ou n) :

planning to be carried out with respect to those waters, or

(b) where the use and flow of those waters, or the maintenance of the quality of those waters, is required in connection with a particular undertaking the development of which is, in the opinion of the Commissioner in Executive Council, in the public interest,

and an order made pursuant to this subsection may, for a reason set out in paragraph (a) or (b), prohibit a use of waters or a deposit of waste that would otherwise be permitted pursuant to

regulations made under paragraph 31(1)(m) or (n), as the case may be.

(3) A disposition of all or any interests in any territorial lands in contravention of an order made pursuant to subsection (1), and a licence issued in contravention of an order made pursuant to subsection (2), is void.

Inspectors and analysts

33(1) The Minister may designate any qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of their designation as an inspector, and on entering any area, place, or premises an inspector shall, if so requested, produce the certificate to a person in charge.

Powers of inspectors

34(1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations, or a licence, an inspector may, at any reasonable time,

(a) enter, subject to subsection (3), any area, place, or premises in a water management area in which the inspector believes, on reasonable grounds, there is being carried out

(i) the construction of any work that, on

a) soit afin de permettre l'évaluation et la planification détaillées de l'ensemble de ces eaux;

b) soit dans les cas où l'utilisation de ces eaux et de leur énergie motrice, ou le maintien de la qualité de celles-ci, est requis à l'égard d'une entreprise déterminée dont la mise en valeur est, à son avis, d'intérêt public.

(3) La cession de tout ou partie des droits dans des terres territoriales faite en contravention d'un décret pris en application du paragraphe (1), ou la délivrance d'un permis enfreignant un décret pris en application du paragraphe (2), est nulle et sans effet.

Inspecteurs et analystes

33(1) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu.

Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur

34(1) Dans le but de faire observer la présente loi, ses règlements ou un permis, l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

a) procéder, sous réserve du paragraphe (3), à l'inspection d'une zone ou de tout autre lieu situé dans une zone de gestion des eaux s'il a des motifs raisonnables de croire que des travaux sont en cours, soit pour la construction d'ouvrages qui, une fois achevés, feront partie

completion, will form part of an undertaking the operation of which will require the use of waters or the deposit of waste, or

(ii) the alteration or extension of a work that forms part of such an undertaking;

(b) conduct inspections of a work described in paragraph (a) as the inspector deems necessary in order to determine

(i) whether any plans and specifications forming part of any application for a licence filed with the Board by the person constructing the work are being complied with, or

(ii) whether any alteration or extension of the work will or is likely to result in a contravention of any condition of a licence issued in association with an undertaking of which the work forms part; and

(c) enter, subject to subsection (3), any area, place, or premises in which the inspector believes, on reasonable grounds, that

(i) waters are being used, or

(ii) there is being or has been carried out any process that may result in or has resulted in waste, or there is any waste, that may be added to waters,

and examine any works related to the matters mentioned in subparagraphs (i) and (ii) and any waters or waste, open any container that the inspector believes on reasonable grounds contains any waters or waste, and take samples of any waters or waste.

(2) An inspector who lawfully enters any area, place, or premises pursuant to paragraph (1)(a) or (c) may examine any books, records, or documents in the area, place, or premises that the inspector believes, on reasonable grounds, contain any information relating to

d'une entreprise dont l'exploitation nécessitera l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, soit pour la modification ou l'agrandissement d'ouvrages qui font partie d'une telle entreprise;

b) examiner, au besoin, les ouvrages visés à l'alinéa a) afin de déterminer si des plans et des devis faisant partie d'une demande de permis présentée à l'Office par le constructeur sont respectés ou si une modification ou un agrandissement des ouvrages est susceptible d'entraîner la contravention d'une condition d'un permis délivré à l'égard de l'entreprise dont les ouvrages font partie;

c) procéder, sous réserve du paragraphe (3), à l'inspection de tout autre lieu s'il a des motifs

raisonnables de croire que des eaux sont utilisées ou que s'y effectue, ou s'y est effectuée, une opération qui a produit — ou risque de produire — des déchets ou que s'y trouvent des déchets qui risquent d'être ajoutés à des eaux, et examiner ces ouvrages et tous déchets en vrac ou ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des déchets, et en prélever des échantillons.

(2) L'inspecteur qui procède légalement à l'inspection visée aux alinéas (1)a) ou c) peut examiner et reproduire, en tout ou en partie, tout livre ou tout autre document sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci contient des renseignements sur l'utilisation des eaux ou toute opération qui y est ou y a été effectuée et qui

- (a) the use of waters, or
- (b) any process that is being or has been carried out therein that involves the use of waters or results or is likely to result in waste,

and may make copies or take extracts.

(3) No inspector may, pursuant to paragraph (1)(a) or (c), enter any area, place, or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(4) The owner or person in charge of any area, place, or premises referred to in this section and every person found there shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's functions under this Act and shall furnish the inspector with information with respect to the administration of this Act as the inspector may reasonably request.

Remedial measures

35(1) Where an inspector, whether or not a report has been made under subsection 7(3), believes, on reasonable grounds,

- (a) that
 - (i) waters have been or may be used in contravention of subsection 6(1) or of a condition of a licence,
 - (ii) waste has been or may be deposited in contravention of subsection 7(1) or of a condition of a licence, or
 - (iii) there has been, or may be, a failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, whether or not there has been compliance with any standards prescribed by regulations made under paragraph 31(1)(j) and with any standards imposed by a licence, and
- (b) that a danger to persons, property, or the environment results, or may reasonably be

comporte l'utilisation des eaux ou qui produit — ou risque de produire — des déchets.

(3) Il est interdit à l'inspecteur de procéder à l'inspection d'un lieu visé aux alinéas (1) a) ou c) si ce lieu est conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu inspecté, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Réparation

35(1) Que le fait lui ait été ou non signalé dans le cadre du paragraphe 7(3), l'inspecteur peut ordonner par une directive, la prise des mesures s'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher l'utilisation des eaux, le dépôt de déchets ou la défektivité, ou pour en neutraliser, atténuer ou réparer les effets négatifs, s'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) que, selon le cas :
 - (i) les eaux ont été utilisées — ou risquent de l'être — contrairement au paragraphe 6(1) ou à une condition du permis,
 - (ii) des déchets ont été déposés — ou risquent de l'être — contrairement au paragraphe 7(1) ou à une condition du permis,
 - (iii) il y a eu — ou risque d'y avoir — une défektivité dans un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets même quand les normes fixées par règlement

expected to result, from the adverse effects of that use, deposit, or failure,

au titre de l'alinéa 31(1)j) ou celles fixées par le permis ont été respectées;

the inspector may direct any person to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the use, deposit, or failure from occurring or to counteract, mitigate, or remedy the adverse effects.

b) que les effets négatifs de l'utilisation, du dépôt ou de la défektivité entraînent — ou risquent d'entraîner — un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

(2) Where an inspector gives a direction to a person under subsection (1), the Minister

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), le ministre, sur demande de l'intéressé, révisé immédiatement la décision de l'inspecteur et peut, de sa propre initiative ou après révision, modifier ou révoquer celle-ci.

(a) shall, if so requested by the person, forthwith review the direction; and

(b) may, after completion of the review referred to in paragraph (a), or on the Minister's own initiative, alter or revoke the direction.

(3) Where a person to whom a direction is given under subsection (1) contravenes or fails to comply with the direction, the inspector may take the measures referred to in that direction, and may, for that purpose, enter any area, place, or premises, except one that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(3) Dans le cas où une personne ne se conforme pas à la directive, l'inspecteur peut lui-même prendre les mesures qui y sont visées et pénétrer, à cette fin, dans tout lieu, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

(4) Any portion of the reasonable costs incurred by the Government of the Yukon pursuant to subsection (3) that is not recoverable from the security referred to in section 15

(4) Les frais engagés par le gouvernement du Yukon au titre du paragraphe (3) constituent une créance du gouvernement du Yukon dont le recouvrement peut être poursuivi contre le destinataire de la directive faute de pouvoir l'être sur la garantie visée à l'article 15 pour l'un des motifs suivants :

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

(b) because all or a portion of that security has been applied pursuant to paragraph 15(2)(a),

b) la garantie a été affectée, en tout ou en partie, au dédommagement visé à l'alinéa 15(2)a);

(c) because all or a portion of that security has been refunded pursuant to subsection 15(5), or

c) la garantie a été remboursée, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 15(5);

(d) for any other reason

d) tout autre motif.

may be recovered from the person to whom the direction under subsection (1) was given, as a debt due to the Government.

Obstruction

36(1) No person shall wilfully obstruct or otherwise wilfully interfere with an inspector carrying out the inspector's functions under this Act.

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person carrying out functions under this Act.

Where work closed or abandoned

37(1) Where the Minister believes, on reasonable grounds, that

(a) a person has closed or abandoned, temporarily or permanently, a work related to the use of waters or the deposit of waste, and

(b) either

(i) the person has contravened or failed to comply with any condition of a licence or any provision of this Act or the regulations,

whether or not the condition or provision relates to closing or abandonment, or

(ii) a danger to persons, property, or the environment may result from the past operation of the work or from its closing or abandonment,

the Minister may take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate, or remedy any resulting adverse effect on persons, property, or the environment, and for that purpose may enter any area, place, or premises, except one that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by the Government of the Yukon pursuant to subsection (1) that is not recoverable from the security referred to in section 15

(a) because of the non-existence or inadequacy

Entrave

36(1) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse à l'inspecteur ou à une autre personne dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Fermeture ou abandon d'un ouvrage

37(1) Le ministre peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, diminuer ou réparer tout effet négatif sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, entrer dans tout lieu, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une personne a fermé ou abandonné, de façon temporaire ou permanente, un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets;

b) que, selon le cas :

(i) une personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à une condition du permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, indépendamment du fait que la disposition ou la condition soit relative à la fermeture ou à l'abandon,

(ii) l'exploitation antérieure de l'ouvrage ou sa fermeture ou son abandon risque d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

(2) Les frais engagés par le gouvernement du Yukon au titre du paragraphe (1) constituent une créance du gouvernement du Yukon dont le recouvrement peut être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b)(i) s'ils ne peuvent être recouverts sur la garantie visée à

of that security,

(b) because all or a portion of that security has been applied pursuant to paragraph 15(2)(a),

(c) because all or a portion of that security has been refunded pursuant to subsection 15(5), or

(d) for any other reason

may be recovered from the person referred to in subsection (1) as a debt due to the Government, to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph (1)(b)(i).

Principal offences

38(1) Any person who

(a) contravenes subsection 6(1) or section 7,

(b) fails to comply with subsection 6(3), or

(c) contravenes or fails to comply with a direction given by an inspector under subsection 35(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of up to \$100,000 or to

imprisonment for a term of up to one year, or to both.

(2) A licensee who holds a type A licence who

(a) contravenes or fails to comply with any condition of the licence, where the contravention or failure to comply does not constitute an offence under section 39, or

(b) without reasonable excuse, fails to furnish or maintain security as required under subsection 15(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of up to \$100,000 or to imprisonment for a term of up to one year, or to both.

l'article 15 pour l'un des motifs suivants :

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

b) la garantie a été affectée, en tout ou en partie, au dédommagement visé à l'alinéa 15(2)a);

c) la garantie a été remboursée, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 15(5);

d) tout autre motif.

Infractions principales

38(1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, quiconque :

a) contrevient au paragraphe 6(1) ou à l'article 7;

b) néglige de se conformer au paragraphe 6(3);

c) contrevient aux directives de l'inspecteur données au titre du paragraphe 35(1) ou néglige de s'y conformer.

(2) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, tout titulaire d'un permis de type A :

a) qui contrevient aux dispositions ou conditions du permis ou néglige de s'y conformer, si la contravention ou le défaut de se conformer ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 39;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la garantie exigée aux termes du paragraphe 15(1).

(3) A licensee who holds a type B licence who

(a) contravenes or fails to comply with any condition of the licence, where the contravention or failure to comply does not constitute an offence under section 39, or

(b) without reasonable excuse, fails to furnish or maintain security as required under subsection 15(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of up to \$15,000 or to imprisonment for a term of up to six months, or to both.

(4) Where an offence under this section is committed on, or continued for, more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Other offences

39 Any person who

(a) contravenes or fails to comply with subsection 34(4), section 36, or any regulations made under paragraph 31(1)(p), (q), or (r), or

(b) except as authorized pursuant to this Act or any other Act of the Legislature or of Parliament, willfully obstructs or otherwise willfully interferes with a licensee or any person acting on behalf of a licensee in the exercise of any rights granted to the licensee under this Act

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Limitation period

40 Proceedings in respect of an offence under this Act shall not be instituted later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(3) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 15 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, tout titulaire d'un permis de type B :

a) qui contrevient aux dispositions ou conditions du permis ou néglige de s'y conformer, si la contravention ou le défaut de se conformer ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 39;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la garantie exigée aux termes du paragraphe 15(1).

(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue au présent article.

Autres infractions

39 Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

a) contrevient à tout règlement d'application des alinéas 31(1)p), q) ou r), au paragraphe 34(4) ou à l'article 36;

b) sauf dans la mesure permise par la présente loi ou toute autre loi de la Législature ou du Parlement, entrave ou gêne volontairement de quelque autre façon l'action d'un titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom dans l'exercice des droits que lui confère la présente loi.

Prescription

40 Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Civil action not prejudiced by prosecution

41(1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 38, the Minister of Justice may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence thereunder.

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

Certificate of analyst

42(1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that the analyst has analyzed or examined a sample submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution under this Act and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

(2) A party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.

Members of Board

43 Persons who, under the *Yukon Waters Act* (Canada), were members of the Yukon Territory Water Board immediately before the coming into force of this Act continue as members of the Board as if they had been appointed under this Act.

Procédure civile engagée par le ministre de la Justice

41(1) Même après l'ouverture de poursuites visant l'une quelconque des infractions prévues à l'article 38, le ministre de la Justice peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de l'infraction.

(2) Les recours civils restent ouverts dans le cas de tout acte ou omission constituant une infraction.

Certificat de l'analyste

42(1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé être signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon que lui a remis l'inspecteur et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées en vertu de la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat, à l'autre partie.

Membres de l'Office

43 Les membres de l'Office des eaux du territoire du Yukon en fonction lors de l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en fonction comme s'ils avaient été nommés aux termes de la présente loi.

Licences

44 Licences relating to the Yukon that were in force under the *Yukon Waters Act* (Canada) immediately before the coming into force of this Act continue in force thereafter and may be dealt with as if they had been issued under this Act.

Language

45(1) Any notice or advertisement or other matter that is required or authorized by this Act to be published by or under the authority of the Government of the Yukon or a public officer primarily for the information of the public shall

(a) wherever possible, be printed in English in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in English, and be printed in French in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in French, equal prominence being given to each version; and

(b) where there is no publication in general circulation within a region where the matter applies that appears wholly or mainly in French, be printed in both English and French in at least one publication in general circulation within that region, equal prominence being given to each version.

(2) Any instrument directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of the Government of the Yukon or a public officer pursuant to this Act, shall be made or issued in both English and French.

Permis

44 L'entrée en vigueur de la présente loi ne porte pas atteinte à la validité des permis relatifs au Yukon qui ont été accordés sous le régime de la *Loi sur les eaux du Yukon* (Canada).

Langues

45(1) Tout avis, toute publicité ou toute autre affaire dont la publication est exigée ou autorisée par la présente loi pour le compte ou sous l'autorité du gouvernement du Yukon ou d'un fonctionnaire, et ce principalement dans le but de renseigner le public, doivent :

a) être imprimés, dans la mesure du possible, en anglais dans au moins une publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en anglais, dans la région où s'appliquent les affaires en question, et être imprimés, dans la mesure du possible, en français dans au moins une publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en français, dans la région où s'appliquent les affaires en question, égale importance étant donnée à chaque version;

b) dans une région où il n'existe aucune publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en français, être imprimés en anglais et en français dans au moins une publication de diffusion générale, égale importance étant donnée à chaque version.

(2) Les actes qui s'adressent au public et qui sont censés émaner du gouvernement du Yukon ou d'un fonctionnaire ou sous son autorité en vertu de la présente loi, sont établis ou délivrés en anglais et en français.

Coming into force

46 This Act comes into force when the repeal of the *Yukon Waters Act* (Canada) takes effect and will then apply to matters that were governed by the *Yukon Waters Act* (Canada) before this Act came into force.

Entrée en vigueur

46 La présente loi entre en vigueur lors de l'abrogation de la *Loi sur les eaux du Yukon* (Canada) et régira alors les objets de la *Loi sur les eaux du Yukon* (Canada) avant la prise d'effet de la présente loi.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON